Kōṉērirājapuram, Umāmaheśvara temple, time of Uttama Cōḻa, no year

Nicolas Cane and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Nicolas Cane, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00055

Repository: Cempiyaṉ Mahādevī (tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00055.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:15 (8953cda), last modified 2026-09-29 11:08 (0117aa1)

Summary

Face sud du *garbhagṛha* , sous le bas-relief représentant Gaṇḍarāditya.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈01〉 **svasti śrī** =

〈1〉 **śrī**-kaṇṭar-ā**di**tta-**de**var tēviyār mā-tēvaṭikaḷār-āṉa **śrī**-cempiyaṉ mā-tēviyā〈2〉r ta¡mm!〈m〉-uṭaiya tiru-makaṉār **śrī-madhu**rāntaka-tēvar-āṉa **śrī**-Uttama-cōḻar tiru-**rājya**ñ ceyt-a〈3〉ruḷā niṟka-t ta¡mm!〈m〉-uṭaiyār **śrī**-kaṇṭar-ā**di**tta-**de**var tiru-nāmattāl tiru-nallam-uṭaiyārk=ku〈4〉-t tiru-k-kaṟ-ṟaḷi Eḻunt-aruḷuvittu It-tiru-k-

kaṟ-ṟaḷiyilē-y tiru-nallam-uṭaiyārai-t tiru-v-aṭi-t to〈5〉ḻukiṉṟār āka Eḻunt-aruḷuvitta **śrī**-kaṇṭar-ā**di**tta-**de**var Ivar ⁓⁓⁓⁓ (⁓)

Apparatus

〈1〉 **śrī**kaṇṭar° ◇ *kaṇṭar°* SII S.

Translation

〈01〉 Prosperity! Fortune!

〈1–5〉 While the glorious Uttama Cōḻa — *alias* the glorious king Madhurāntaka, the glorious son of the glorious Cempiyaṉ Mātēvi, *alias* the honourable great queen (*mātēvaṭikaḷār*), queen (*tēviyār*) of the the glorious king Gaṇḍarāditya — was continuously graciously exercising the glorious rule, 〈she[1]〉 having had graciously a glorious stone temple for the Lord of Tirunallam raised in the name of the glorious king Gaṇḍarāditya, this[2] 〈is〉 the glorious king Gaṇḍarāditya that 〈she[3]〉 had graciously raised[4], so that he[5] keeps worshipping the glorious feet of the Lord of Tirunallam in this glorious stone temple.

Translation by Krishna Sastri 1920

Hail! Prosperity! Mātēvaṭikaḷār *alias* the glorious Cempiyaṉ Mātēviyār, queen of Gaṇḍarādityadeva, constructed in the sacred name of her husband 〈viz.,〉 the glorious Gaṇḍarādityadeva, a stone temple to the lord 〈*i.e.*, the god〉 of Tirunallam 〈at the time〉 when her illustrious son, *i.e.*, the glorious Madhurāntakadeva *alias* the glorious Uttama-Coḷa, was graciously ruling. This is 〈the image of〉 the glorious Gaṇḍarādityadeva which was 〈caused to be〉 made in this sacred stone temple in the posture of worshipping the sacred feet of the lord 〈*i.e.*, the god〉 of Tirunallam.

Translation into French by Cane 2017

Succès ! Prospérité ! La vénérable Mātēvaṭikaḷ épouse de Sa Majesté le Roi Kaṇṭarādittar *alias* Sa Majesté la vénérable Cempiyaṉ-Mātēvi ayant accompli la grâce de faire élever

[1]That is, Cempiyaṉ Mātēvi.
[2]That is, the stone sulpture above the inscription.
[3]That is, Cempiyaṉ Mātēvi.
[4]That is, "installed".
[5]That is, Gaṇḍarāditya.

(*eḻuntaruḷu-vittu*) pour le Seigneur du glorieux ⟨site de⟩ Nallam (*tiru-nallam-uṭaiyār*) le divin temple de pierre (*tiru-k-kaṟṟaḷi*) au nom béni (*tiru-nāmattāl*) de son vénérable époux (*tam-muṭaiyār*), Sa Majesté le Roi Kaṇṭarādittar, tandis que son fils béni (*tam-muṭaiya tiru-makaṉār*), Sa Majesté le Roi Madhurāntaka *alias* le glorieux Uttama-Cōḻa, accomplit la grâce d'exercer ⟨son⟩ règne prospère (*tiru-rājyañ ceytaruḷā niṟka*), celui-ci (*ivar*) ⟨est⟩] Sa Majesté le Roi Kaṇṭarādittar qu'⟨elle⟩a fait apparaître gracieusement (*eḻuntaruḷuvitta*) en train d'adorer les pieds sacrés du Seigneur du glorieux Nallam (*tiru-nallam-uṭaiyārai-t tiru-v-aṭi-t toḻukiṉṟāka*) au sein de ce même divin temple de pierre (*i-t-tiru-k-kaṟṟaḷiyilēy*) !

Bibliography

Reported in ARIE 1908–09 (ARIE/1908-1909/B/1908/450).

Edited, with facsimile and English translation, in Krishna Sastri 1920 (SII 3.146); in Swaminathan 2012 (SII 32.2.218); in Cane 2017 (no. 55), based on autopsy (2011-08, 2013-07).

Commented and translated into French in Cane 2017, p. 413ff.

This digital edition after Cane 2017, encoded by Nicolas Cane.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1920. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part III: Inscriptions of Aditya I, Parantaka I, Madiraikonda, Rajakesarivarman, Parantaka II, Uttama-Chola, Parthivendravarman and Aditya-Karikala and the Tiruvalangadu plates of Rajendra-Chola I*. South Indian Inscriptions 3.3. Madras: Government Press. Item 146, pages 295–296, plate XI.

[S] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Part II, page 359, item 218.

[C] Cane, Nicolas. 2017. "Cempiyaṉ-Mahādevī, reine et dévote : un « personnage épigraphique » du Xe siècle." These de doctorat, Paris Sciences et Lettres (ComUE). No place. [URL]. Pages 413ff., 879, item 55, figures 20-21.

Secondary

ARIE 1908–09. *G.O. No. 538, 28th July 1909. Epigraphy. Issuing orders on progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1908-1909*. Edited by V. Venkayya. No place, 1909. Page 48, appendix B, item 450.